

# Voluntariat per les llengües



**Esperienze & commenti**  
**Stimmen & Erfahrungen**

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL

Landeshauptmannstellvertreter  
Landesrat für Wohnungsbau, italienische Kultur, Schule  
und Berufsbildung



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Vicepresidente della Provincia  
Assessore all'edilizia abitativa, cultura, scuola e formazione  
professionale in lingua italiana





Vogliamo che il futuro di questa terra sia un futuro plurilingue!

Alla realizzazione di quest'obiettivo dà un contributo fattivo ed importante il progetto "Voluntariat per les Llengües" - Parliamoci in tedesco—Ich gebe mein Deutsch weiter".

È l'occasione per mettersi in gioco, fare nuove conoscenze e imparare la lingua in un modo alternativo e divertente.

Sono ormai più di 800 le persone che partecipano attivamente all'iniziativa, e questo opuscolo raccoglie le loro impressioni e i loro commenti.

Ich möchte allen, die dieser Einladung zum Deutsch-Sprechen gefolgt sind, meinen herzlichen Dank aussprechen, insbesondere den Freiwilligen SprachgeberInnen, die ihre Zeit diesem Projekt gewidmet und ihre Sprache weiter gegeben haben, z.T. auch an mehrere SprachnehmerInnen.

Da die bisher eingegangenen Rückmeldungen und Erfahrungen von Seiten aller Beteiligten durchwegs positiv ausfallen, lade ich Sie gleichzeitig ein, weitere Personen anzusprechen und zur Teilnahme an diesem Projekt zu gewinnen.

**Christian Tommasini**

**Vicepresidente della Provincia e Assessore alla Cultura italiana**

**Landeshauptmannstellvertreter und Landesrat für italienische Kultur**

Bolzano, dicembre 2011



## Le voci del "Voluntariat per les Llengües"

*Ad un anno dal suo avvio il "Voluntariat per les Llengües" sta dando i suoi frutti. Un migliaio sono gli iscritti di tutte le età (tutti maggiorenni) con esperienze professionali, storie ed interessi diversi, persone nate e cresciute in Alto Adige o provenienti da altre regioni o Paesi, tutte accomunate dalla voglia di parlarsi in tedesco. Quasi 400 le coppie linguistiche in tutta la provincia che hanno intrapreso o già concluso il loro ciclo di incontri. Sono numeri importanti e significativi.*

*"Wir sind Freunde geworden", "Siamo diventati amici": crediamo che questo commento, che ormai ci siamo sentiti ripetere più e più volte, sia la miglior testimonianza del valore soprattutto sociale di questa iniziativa. Per gli "Apprendenti" praticare una lingua è anche avvicinarsi alla cultura dell'altro, trasmettendo al tempo stesso pure qualcosa della propria; per i "Volontari" donare il proprio tempo – e la propria lingua - è un'esperienza sempre arricchente, che dà molto dal punto di vista umano. Parlando ci si conosce, si scoprono tratti comuni, si condividono emozioni, si fa un passo importante l'uno verso l'altro.*

*Dall'incontro fra queste persone sono scaturiti pensieri, idee, sensazioni che abbiamo raccolto negli appuntamenti organizzati in questi mesi, per sentire le voci degli Apprendenti e dei Volontari ma anche per creare occasioni di incontro e di scambio tra i partecipanti al "Voluntariat per les Llengües" e che abbiamo voluto condividere in queste pagine. E non sempre chi scrive in tedesco è il Volontario e chi lascia il suo commento in italiano è l'Apprendente...*

## Il piacere di donare la propria lingua

*L'orgoglio di trasmettere una lingua amata, la gioia di dare qualcosa di sé diventa anche un momento di riflessione sulla propria madrelingua, un'occasione di praticare l'Hochdeutsch che non ricorre nella quotidianità, in cui di solito ci si esprime in dialetto.*

Diese neue Möglichkeit meine geliebte deutsche Sprache mit anderen daran interessierten Menschen teilen zu können finde ich sehr interessant und anziehend.

Der Stolz auf die eigene Muttersprache, die Freude an Fremdsprachen, der Wunsch, diese Freude mit anderen zu teilen bzw. etwas weiterzugeben, jemandem helfen zu können, waren die vordergründigen Motive, sich am Projekt als Freiwilliger Sprachgeber zu beteiligen.

La Volontaria ha posto attenzione all'uso della lingua tedesca ed è stata un'utile riflessione sulla lingua anche per lei.



Monika e Paola , coppia nr. 150, con il Vicepresidente Christian Tommasini

Das Projekt ist sehr gut, weil ich Gelegenheit habe, Hochdeutsch zu sprechen, was in meinem Alltag ja nie der Fall ist.

Die Teilnahme am Projekt als Sprachgeber hat auch persönliche Vorteile: sie wurde auch als Gelegenheit wahrgenommen, von den eigenen Problemen abzulenken, sowie als Prüfung und Übung in Hochdeutsch, weil sonst vor allem Dialekt oder Italienisch gesprochen wird.

## Condividere gli interessi

*“È magico scoprire insieme come siamo diversi e quanto siamo uguali!” Nelle parole di un Apprendente c'è uno dei segreti del Volontariat: punti in comune e diversità divengono un'inesauribile fonte di argomenti su cui confrontarsi e chiacchierare.*

Ci hai visto giusto a unire due chiacchierone come noi, gli argomenti e gli interessi di certo non mancano!

Erster Vorteil: man lernt Leute kennen, die wirklich Deutsch lernen wollen, und zweitens: es kostet nicht mehr Mühe, als weiterhin über die Situation zu jammern. ;-)

Gli incontri vanno molto bene, facciamo sempre cose diverse, una volta l'ho portata anche al museo di scienze naturali. La prossima volta ci incontriamo per fare shopping. In un'altra occasione le ho spiegato gli aspetti artistici del duomo, insomma ci stiamo divertendo ed è tutto molto utile per entrambe.

Wir haben schon mehr als 10 Treffen gehabt und wir treffen uns weiterhin, weil wir so viele gemeinsame Interessen haben. Bisher haben wir immer deutsch gesprochen. Die Tele-Aufnahmen haben wir auch mit viel Freude gemacht.

Abbiamo parlato tantissimo e abbiamo anche “avanzato” degli argomenti.

Wir haben viele Gemeinsamkeiten entdeckt und in unsern Gesprächen kam nie Langeweile auf. Danke, dass es für meine Partnerin den Anstoß gegeben hat, ihre Kenntnisse in einem Sprachkurs vertiefen zu wollen. Es war insgesamt eine positive Erfahrung sowie Bereicherung für mich und ich bin durchaus gewillt mich an einer weiteren Runde, falls es sie gibt, zu beteiligen.

... Sono proprio contenta di aver trovato una Sprachpartnerin così motivata e interessata nell'aiutare le persone, tra l'altro ne abbiamo di cose di cui parlare; sono contenta anche del fatto che parli Hochdeutsch con chiarezza nonostante l'uso di termini complessi a cui ci porta la conversazione.

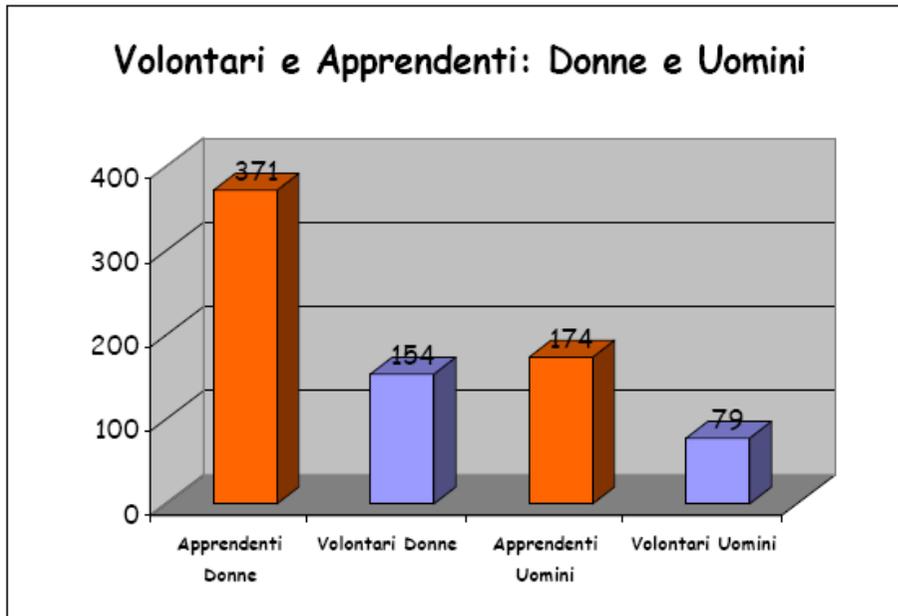


Elisabetta e Resi al Törggelen del Volontariat

Das Projekt selbst ist eine gute Gelegenheit, die Kommunikation mit anderssprachigen MitbürgerInnen zu verbessern. Möglicherweise gelingt dadurch auch ein bisschen gemeinsame Geschichtsbewältigung. Es wäre ein schönes Ziel.

Es freut mich, dass das Projekt "Volontariat per les Liengües" gute Früchte bringt. Ich habe einer Frau italienischer Muttersprache, die italienisch unterrichtet hat, mein Deutsch weiter gegeben. Es war sehr interessant und lehrreich. Wir haben uns gut verstanden.

Wir haben bei unseren zwanglosen Treffen locker und frei die verschiedensten Themen besprochen. Wir unterhielten uns über Geschichte, Autonomie, Minderheiten



Situazione al 31.03.2011

politik, Gesundheit, Studium, Ausländer, wobei auch Themen privater Natur nicht zu kurz kamen. Unsere Treffen waren dermaßen interessant, dass wir den vorgeschlagenen Zeitrahmen regelmäßig überschritten haben.

## Assieme parliamo di tante cose... e ci divertiamo!

*Una delle cose belle del Volontariat è che si possono scegliere liberamente i temi di cui discutere. Si può parlare di attualità, di arte, di storia, ma anche dei propri figli o delle proprie vacanze. E magari farsi una bella risata! Assieme.*

Wir haben uns 10 x in einem Café getroffen und uns köstlich über "Gott und die Welt" unterhalten. Ich habe einen sehr guten Eindruck von dieser Initiative; sie hat mir und wie ich glaube auch meinem Sprachpartner gefallen. Gerne setze ich die Treffen im Herbst fort.

Ringrazio per l'attenzione posta nella scelta della partner linguistica, con cui mi sono trovata molto bene. A differenza dei corsi, che sono improntati su argomenti scolastici, quest'esperienza è risultata più piacevole perché sono stati affrontati argomenti maggiormente legati alla vita quotidiana.

Ich nehme bei diesem Projekt gerne teil, da ich die Möglichkeit habe, mich mit an-

deren Menschen und andern Kulturen zu konfrontieren. In den ersten 10 St. habe ich mein Deutsch einer Italienischlehrerin weitergegeben. Wir haben uns recht gut verstanden und viele Gedanken in Geschichte, Kultur und Geografie ausgetauscht. Bei allen Treffen wurde über alle möglichen Themen ausführlich gesprochen.

Più sono le lingue, più ci si intende e ci si diverte!

Wir haben viele Spaziergänge gemacht und immer deutsch gesprochen. Wir haben über alles gesprochen: Gesundheit, Sport, Politik, Natur, Urlaub und auch über Arbeit. Beide lieben Tiere, Bäume und Blumen. Jetzt habe ich keine Angst mehr, Deutsch mit anderen Südtirolern zu sprechen. Ich habe mehr Mut bekommen zum Deutsch sprechen. Ich bin froh über diese Erfahrung. Ich danke für dieses Projekt und vor allem meiner Sprachpartnerin für die große Geduld und ich hoffe weiter mit ihr die deutsche Sprache üben zu können. Ich denke nicht mehr, wie zuvor, an Grammatikformeln, sondern denke und spreche direkt deutsch, ohne mir Sorgen zu machen – denn Fehler kann man ja korrigieren. Ich möchte alle, die die deutsche Sprache schneller erlernen möchten, ermutigen diese Erfahrung zu machen.

Si può ridere e divertirsi insieme! - Man kann gemeinsam lachen!

Wir haben schöne Momente erlebt, denn mit dem Dialekt hatten wir auch viel zu lachen.



Il Volontariat alla galleria Ariston a Merano

Deutsch lernen mit viel Spaß!

## Un arricchimento per tutti

*Con il Volontariat non è solo l'Apprendente a ricevere: conoscere nuove persone, il loro mondo di idee, emozioni, esperienze è un dare e ricevere reciproco.*

Wir haben uns beide bemüht aus der Initiative einen Profit zu ziehen.

Le lingue sono belle da sole, assieme ancora di più!!

Meine Sprachpartnerin ist eine großartige Frau; sie hat bei jedem Treffen Interesse

und Freude gezeigt; es war auch für mich eine Bereicherung.

Wir haben uns gut unterhalten und über alles Mögliche gesprochen. Ich hoffe, ich konnte ihr ein wenig helfen. Für mich war es jedenfalls eine schöne Zeit und eine Bereicherung für meine Mittagspausen.

Iniziativa interessante di avvicinamento di due culture che si trovano ogni tanto in conflitto, incomprensioni che sorgono spesso. Speriamo...in un cambiamento!

Die Konversationsstunden mit meinem "Sprachschüler" waren auch für mich eine große Bereicherung.

Dieses Volontariat hat uns beiden viel gegeben - Un'occasione di reciproco arricchimento.

Was man im "Voluntariat" bekommt, ist immer größer als das, was man gibt!!

Weiter so! Zusammen.

All'inizio dell'incontro, quando arrivo stanca dal lavoro, faccio fatica a parlare in tedesco, ma passano cinque minuti, riprendo energia e anche le parole riaffiorano con facilità.

... außerdem freue ich mich, Ihnen mitteilen zu können, dass mir die bisherigen 30 Deutschstunden großen eigenen Gewinn und viel persönliche Bereicherung gebracht haben. (...) Ich hoffe also, noch recht lang und noch recht verschiedene „Kulturträgerinnen“ kennenzulernen und mich an ihren Fortschritten im Deutschen zu erfreuen.



Claudia und Serena

## Conoscere e conoscersi

*Parlando insieme si fanno tante scoperte e non mancano le sorprese. Cade qualche pregiudizio, si impara ad apprezzarsi reciprocamente e a vedere con occhi nuovi il punto di vista dell'altro. E si scopre qualcosa di nuovo anche su sé stessi.*

Ich kann mein Hochdeutsch vertiefen und neue Leute kennenlernen.

Bellissima opportunità per conoscere nuove persone e conoscere se stesso auf Deutsch!

È l'ideale per conoscere l'altro gruppo, conoscere e apprezzare.

Das ist ja lustig! Mein Chef!! Das wusste ich ja gar nicht!

È bello poter dimostrare il proprio interesse per la lingua e la cultura dei nostri vicini.

Ich bin froh, weil ich jetzt italienische Freunde in Bozen dazugenommen habe!

Unsere Unterhaltungen waren stets interessant und sehr vielseitig.

Ich bin froh, dass es diese Möglichkeit gibt, sich besser zu verstehen.

Wir wollen, dass unsere Bürger sich treffen und Erfahrungen austauschen.

Ich finde diese Initiative sehr gut. Es ist auch für die Sprachgeber interessant, neue Menschen kennen zu lernen, Gedanken auszutauschen und gemeinsam etwas zu unternehmen. Allerdings sollte der Sprachnehmer die deutsche Sprache einigermaßen sprechen und verstehen können, sonst hat es nicht viel Sinn, da man dann immer wieder in die italienische Sprache verfällt.

Voluntariat per les llengües è... conoscersi...condividere...parlando...

Kontakte knüpfen!

Tra gli Sprachgeber una coppia di volontari (marito e moglie) ha invitato a cena le rispettive Sprachnehmerinnen. Una delle due Apprendenti ci ha telefonato ringraziandoci per l'opportunità di costruire una gradevolissima relazione con la sua Sprachgeberin e per l'alto valore sociale del progetto.

Dazu kamen die Überraschung, dass so viele Italiener den Wunsch hatten, die deutsche Sprache zu verwenden und

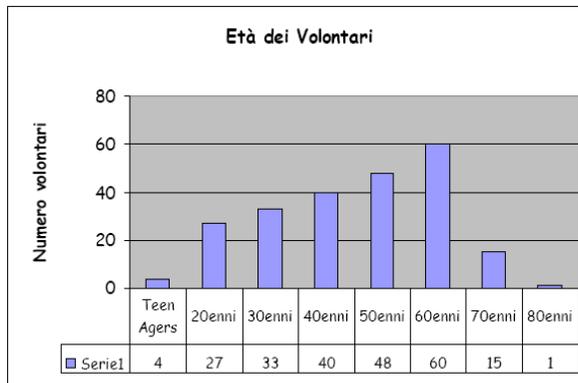


Anna Maria und Federica

damit verbunden die Einsicht, dass auf persönlicher, privater Ebene die Beziehung zwischen italienischsprachigen und deutschsprachigen Südtirolern sehr gut funktioniert. Die Teilnahme am Projekt ist demnach ein kleiner Beitrag, um das Zusammenleben der beiden Sprachgruppen in Südtirol zu stärken und ein Beitrag zum Frieden.

Volontario e Apprendente hanno scoperto alla fine di avere persino antenati comuni.

Die Initiative habe ich sehr begrüßt und war sofort von der freien, ungezwungenen Form begeistert. Ich habe wirklich gerne daran teilgenommen und mit meinem Sprachpartner hat sich mittlerweile eine solche Freundschaft entwickelt, dass wir spontan beschlossen haben, uns auch nach Beendigung der 10 Stunden weiterhin gelegentlich zu treffen.



Situazione al 31.03.2011

Diese ungezwungenen, in privater Atmosphäre durchgeführten Treffen haben sich als sehr effektiv bewiesen. Mein Sprachpartner hat innerhalb kürzester Zeit Riesenschritte gemacht. Es war sein Wunsch, den Südtiroler Dialekt besser zu lernen. Am Anfang merkte ich noch, dass er Schwierigkeiten hatte, manchen sehr dialektalen Ausdrücken und Sätzen zu folgen, aber bereits nach kurzer Zeit konnte ich mit ihm in Südtiroler Dialekt sprechen, als wäre er ein deutschsprachiger Südtiroler. Er bestätigte mir immer wieder, dass die gemeinsamen Abende eine enorme Steigerung des Verständnisses dieser Sprache gebracht hatten, die er jeden Tag aktiv bei seiner Arbeit einsetzen konnte.

Ho fatto il militare in Italia e ricordo con affetto quei militari che all'inizio mi hanno aiutato con l'italiano, quando avevo tante difficoltà. Sono entusiasta del progetto.

Es ist bestens gegangen, weil ich dadurch die Lebenswerte einer mir fremden Person und andere Sichtweisen kennen lernen konnte, deswegen werden wir die Treffen auf informeller Basis fortsetzen.

Die Deutschkenntnisse der Sprachpartnerin waren von Anfang an sehr gut, wie sie

selber sagte, ist das Problem der Gebrauch im Alltag, da ihr sehr oft automatisch in Italienisch geantwortet wird.

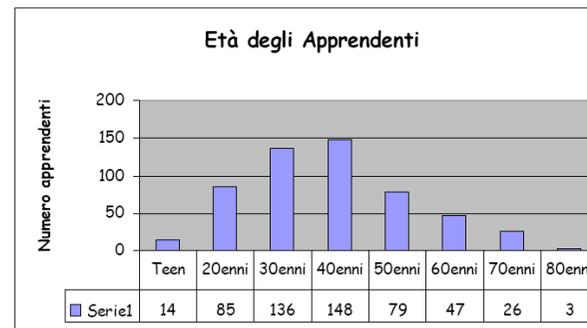
Man spürte den ehrlichen und starken Willen, die deutsche Sprache besser zu beherrschen.

È andata benissimo perché ho approfittato non solo della lingua, ma anche della cultura dell'Alto Adige.

Vorerst möchte ich bemerken, dass dieses Projekt eine wirklich gute Gelegenheit für einen kulturellen Austausch zwischen den Volksgruppen ist und eine ausgezeichnete Möglichkeit darstellt, die Kultur und die Eigenheit der jeweils anderen Sprachgruppe besser kennen zu lernen.

Con la volontaria che avete scelto per me è stato facile rapportarmi e relazionarmi. Abbiamo interessi comuni e gli argomenti di conversazione erano facili da trovare. Probabilmente è per questo che ancora oggi continuiamo a vederci, non così frequentemente, per gli impegni di entrambe, ma il contatto è sempre aperto.

## L'esempio è contagioso e l'età non ha importanza



Situazione al 31.03.2011

*È bello quando qualcuno che ha già partecipato ci porta un nuovo iscritto. Ancor più se si tratta di un giovanissimo o di una persona molto anziana. Significa che è passato un messaggio importante. Non è mai troppo presto o troppo tardi per parlarsi.*

..... eine Bekannte hat mir von diesem Projekt erzählt und mich begeistert.

Parlare in maniera colloquiale il tedesco con un'altra persona è tutta un'altra cosa. Lo consiglio a tutti.

La Volontaria è stata molto contenta della tazza, ne ha ricevute due perché anche il figlio partecipa al progetto. "Vogliono il servizio da 6": la famiglia si renderà disponi-

bile per il progetto con altri partecipanti.

Das Projekt gefällt mir sehr gut, es kommen auch Junge und Alte zusammen!

Vor kurzem habe ich mit einer ehemaligen Kollegin über das Projekt "Parliamoci in tedesco" gesprochen und sie würde furchtbar gern ihr perfektes Deutsch weitergeben. ... sie ist jetzt 90 Jahre alt.

## Un aiuto prezioso anche per affrontare il patentino e le certificazioni

*Parlare il tedesco in maniera più sciolta e consapevole ha tanti vantaggi. Nella vita di relazione, durante lo shopping, sul lavoro. Conversare con sicurezza può aiutare anche a superare un esame, che magari prima sembrava molto più arduo.*



Carla e Oswald

Un nostro Apprendente ha superato con successo l'esame di bilinguismo e ha chiamato per comunicarcelo, dicendoci che anche noi di Volontariat per les llengües abbiamo un po' di merito per il risultato ottenuto, oltre alla sua "Sprachgeberin".

Si è costruita un'amicizia, tale che siamo andati tutti a festeggiare fuori a cena il conseguimento del patentino.

Complimenti anche alla nostra Apprendente che ha ottenuto la certificazione

del Goethe Institut!

Das "Voluntariat" war sowohl für mich als auch für meine Gesprächspartnerin eine interessante und lehrreiche Erfahrung. Inzwischen hat sie auch die A-Sprachprüfung bestanden. (...) Ich glaube, dass diese Initiative es sich durchaus verdienen würde, fortgesetzt zu werden.

Una nostra Sprachnehmerin ha appena superato con successo l'esame di bilinguismo!!! Anche questo è Voluntariat per les llengües!!!

Trovo questo progetto interessante perché dà un'occasione anche alle persone in difficoltà economica, di migliorare il proprio tedesco e sperare di avere accesso almeno al patentino D, è a suo modo un ascensore sociale.

## Una splendida idea!

*Tanti commenti positivi, testimonianze di un'esperienza vissuta con entusiasmo, talvolta al di là delle aspettative. Un'idea di partenza semplice, ma a cui tanti rispondono con un grande punto esclamativo.*

La faccia sorridente più grande [del diario] non basta, ce ne vorrebbe una grande almeno come metà foglio.

Die Initiative "Ich gebe mein Deutsch weiter" ist eine gute Idee. Ich habe eine sehr gute Erfahrung gemacht, wir treffen uns immer noch zu beiderseitigem Vorteil und ich stelle mich weiterhin zur Verfügung.

Ich bin von der Initiative begeistert, sie war auch für mich eine wertvolle Erfahrung.

Il Volontariato per le lingue è un'iniziativa eccezionale per imparare e migliorare la seconda lingua: voto 10.

Sono stata entusiasta del progetto e vorrei continuare nel futuro.

Eine gute Idee! Ich habe eine sympathische Partnerin gefunden.

Ottima iniziativa! Ho conosciuto una persona molto preparata e disponibile, con competenza e pazienza. Grazie!



Elisabeth und Carmen

Ein tolles Projekt, um die Sprache und Kultur auf einfache Weise weiterzugeben.

Una splendida esperienza anche per i dinamizzatori!!! Il mio tedesco è molto più fluido.

Eine sehr tolle Initiative, um nette neue Leute kennenzulernen und das Zusammenleben der Sprachgruppen zu verbessern.

Ottimo, utile, divertente e funziona!

Es ist schön, andere die eigene Sprache zu lehren und beim Lernen zu helfen.

Dieses Projekt ist sehr schön, ich freue mich schon auf die nächste Stunde.

Zukunftsweisend, anwendbar, interessant.

Ein wirklich schönes Weihnachtsgeschenk für Südtirol

Un'idea che allarga gli orizzonti e quindi la vita!

Sehr guten Eindruck – gute gegenseitige Übereinstimmung

Die Initiative ist sinnvoll und hat mich und meine Partnerin begeistert. Unbedingt weitermachen!

## Tutto il mondo nel Volutariat

*A voler parlare in tedesco non sono solo persone di madrelingua italiana nate in Alto Adige o in altre zone del Paese. Scorrendo i nomi degli Apprendenti si percorrono tutte le regioni del mondo. Attraverso la lingua scorrono le culture, e ci sono tanti argomenti in più su cui confrontarsi.*

Una Volontaria, avendo saputo che la sua Sprachpartnerin era originaria del Messico, si è portata dietro l'atlante per parlare della sua zona di provenienza.

Sono spagnolo madrelingua catalana e magari mi trasferisco a Bolzano. Appena posso faccio richiesta. Ich möchte auch Deutsch lernen! :) Avant amb el projecte!

Für mich selbst waren die gemeinsam verbrachten Stunden äußerst interessant: meine Sprachpartnerin kam aus dem Ausland und so konnte ich vieles, das man im

Allgemeinen nicht aus den Medien erfährt, in Erfahrung bringen. Im Gegenzug gab ich Informationen über die geschichtliche Entwicklung unserer Autonomie, Italiens usw. weiter; wir unterhielten uns über die verschiedensten aktuellen Themen. Kurz, durch dieses Projekt lernte ich einen Menschen kennen, der in einem für mich fremden bzw. unbekanntem Land aufgewachsen ist und so meinen Erfahrungshorizont erweitert hat.

## Sentirsi a proprio agio

*Quante volte ci si vorrebbe buttare, ma non si prova nemmeno a parlare, per paura di fare una brutta figura, di commettere errori. Non c'è nulla di meglio di una persona che sorridendo ci ricorda che "Übung macht den Meister" per accorgersi che stiamo già parlando in tedesco.*

*Magari meglio di quanto ci saremmo mai immaginati.*

*Il ghiaccio è rotto, adesso si può parlare in tedesco anche con altre persone, magari perfino tenere una conferenza.*

È finalmente l'opportunità di parlare senza essere giudicati.

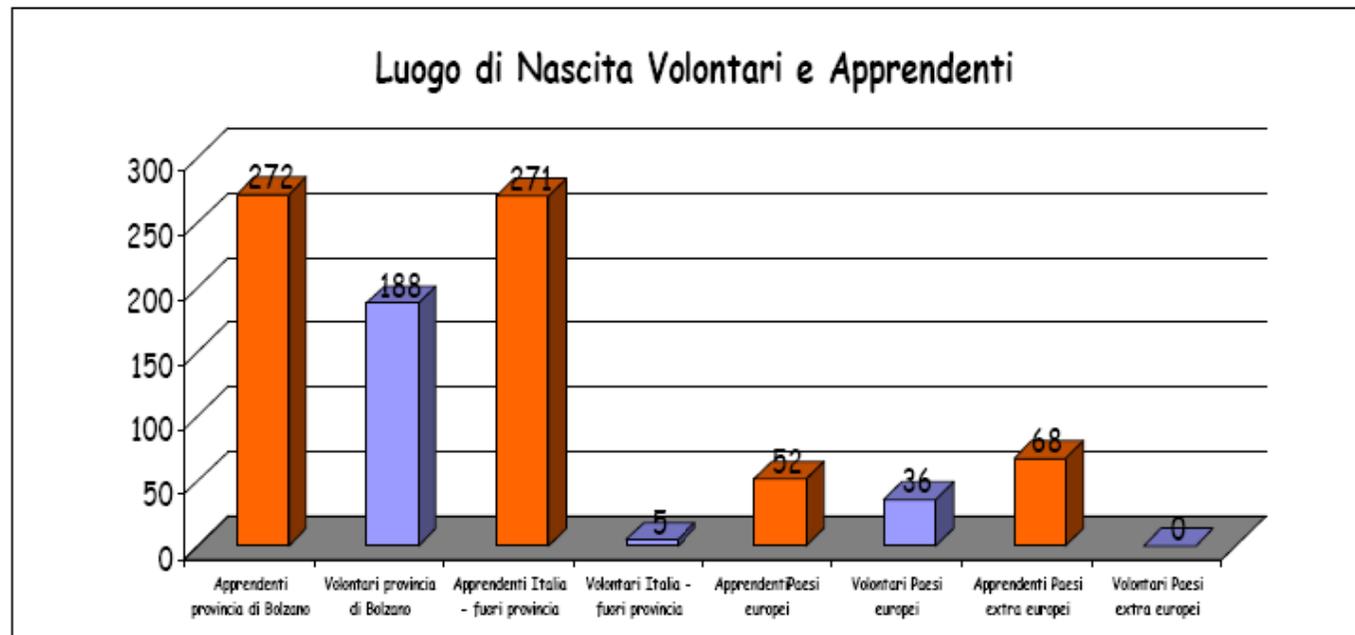
Wir haben frei und ohne Vorurteile gesprochen.

Ho avuto la fortuna di trovare una persona con cui parlare in tedesco degli aspetti più svariati, ha saputo mettermi a mio agio e con molto garbo

correggere i miei errori. Ringrazio l'Assessorato alla Cultura italiana per avermi dato questa opportunità.

Il Volontario è persona gentile e alla mano. Mi ha messo subito a mio agio e mi ha insegnato molto.

Die Tatsache, dass Italiener (und Ausländer) in Südtirol wenig Deutsch sprechen können,



Situazione al 31.03.2011



Anne Marie und Marco Paolo

wird selbstkritisch damit erklärt, dass kaum Hochdeutsch gesprochen wird, dass fehlerhaftes Deutsch oft belächelt wird, dass auch in den Schulen kaum die Möglichkeit besteht, die Zweitsprache zu verwenden. In diesem Sinn wird das Projekt als sehr positiv und sinnvoll bewertet. Aber auch wegen der positiven und interessanten Erfahrungen soll das Projekt weitergeführt werden.

Mi sono sentita subito a mio agio nel parlare tedesco, la conversazione è sempre stata piacevole, abbiamo spaziato in molti campi, affrontando diversi argomenti. Alla fine degli incontri avevo voglia di continuare a parlare in tedesco!

La Volontaria è una persona molto positiva, che vede le cose positive anche nelle altre persone. Nonostante a volte non sapessi qualche parola, mi ha fatto sentire a mio agio come se non ci fossero barriere di lingua.

Orgogliosa di riuscire a sbloccarmi e parlare tranquillamente un'altra lingua.

Es hat mich sehr gefreut [meinen Sprachpartner] kennenzulernen. Er war für Argumente ansprechbar und hat immer versucht, sich die „deutsche Grammatik“ anzu-eignen. Anfangs hatte [er] „Angst“ mit mir deutsch zu sprechen – das ist/war meine Meinung – aber zum Schluss hat er sogar im „Dialekt“ mit mir gesprochen.

Alla fine del percorso sento di aver acquisito più sicurezza, ma soprattutto mi vergo-gno molto meno a parlare. Quando al lavoro di tanto in tanto parlavo in tedesco, ricevevo i complimenti dal mio datore di lavoro, ma questo non mi bastava per lanciarmi. Dopo aver partecipato al progetto riesco ad usare di più la lingua.

È stata un'esperienza molto piacevole e soprattutto molto utile. Posso ritenermi soddisfatta del risultato ottenuto visto che ho superato il blocco nel parlare in tedesco. Sicuramente continueremo gli incontri al di fuori del progetto.

Mi sono sempre sentita a mio agio anche nei momenti di difficoltà. Ho acquisito più fiducia in me.

L'aiuto della mia Sprachgeberin è stato molto utile per rendere il mio tedesco parla-to più sciolto e per farmi sentire più rilassata e sicura nella conversazione.

La mia conoscenza del tedesco è molto migliorata tant'è vero che ho potuto tenere con successo un discorso ad un gruppo di turisti germanici.

Ora sta a me, quando terminerò queste ulteriori 10 ore, sfruttare quanto ho ap-preso con la lingua tedesca e andare a-vanti con altre soluzioni; ecco, io vedo il vostro servizio come una rampa di lancio.



Anna e Walter

Sono rimasta contenta dell'esperienza e ora quando vado a fare acquisti parlo in tedesco, cosa che prima non facevo.

Adesso vado in panificio, al mercato, dal macellaio e riesco a parlare in tedesco. Voluntariat per les llengües mi ha proprio aiutata a superare l'ansia di parlare e sba-gliare.

Sono riuscito, grazie all'aiuto del mio Sprachpartner, a provare, dopo circa 20 anni, a parlare in tedesco con qualcuno! Una bella esperienza da ripetere!

## Ho conosciuto una persona meravigliosa!

*Il Voluntariat per les llengües può riservare molte sorprese. Si comincia per rinsalda-re le proprie conoscenze o per mettere a disposizione un po' del proprio tempo e si finisce per fare amicizia. Gli incontri diventano una piacevole consuetudine, da pro-lungare anche oltre le 10 ore proposte. Grazie ad una persona "speciale" si apprezza di più anche la cultura dell'altro, come magari non ci si sarebbe mai aspettati.*

La nostra conoscenza è qualcosa di speciale. La nostra amicizia continuerà sulle note in lingua tedesca ed è come se ci fossimo sempre conosciute.

[Meine Sprachpartnerin] ist eine wunderschöne Frau. Mit ihr habe ich immer etwas gelernt, über die Welt und über mich selbst. Sie hat Geduld und eine offene Weltan-schauung. Ich hoffe, wir bleiben Freundinnen.

Ho conosciuto una persona veramente in gamba, sia "linguisticamente" perché mi ha ascoltata e corretta con pazienza ed interesse, sia "caratterialmente"!!! La diffe-renza di età non l'abbiamo neppure avvertita. È stata un'esperienza bellissima, che mi ha lasciato un'amicizia importante, che conto di coltivare!

Mit dem Voluntary habe ich eine tolle Freundschaft gewonnen.

Va benissimo, è un sogno di persona, ci troviamo a casa mia o a casa sua, mi aiuta anche con la grammatica. Pensare che ci conoscevamo di vista e non ci eravamo mai parlate. Mi considero molto fortunata, non potevo sperare in un abbinamento migliore: mi fa parlare, mi corregge senza farmelo pesare. Il tempo vola, parliamo per più di un'ora senza accorgercene. Non vedo l'ora che arrivi il giorno in cui ci incontriamo.

È andata benissimo perché, prima di tutto devo ringraziare questa iniziativa per avermi dato la possibilità di esercitarmi a parlare più correttamente il tedesco, e poi si dice che chi trova un amico trova un tesoro! Io l'ho trovato quel tesoro nella mia Sprachgeberin!

La mia Sprachpartnerin si è rivelata al di sopra delle aspettative!

Il mio Volontario ha molto da dire e molto da dare.

L'interessante progetto Voluntary per les llengües, con la gentile disponibilità del mio Sprachgeber, che ringrazio immensamente, ha sicuramente stimolato il desiderio di migliorare le mie conoscenze linguistiche.

Fin dal primo momento mi sono reso conto di trovarmi di fronte ad una persona dagli ampi interessi culturali ed aggiornata su tutto quanto Bolzano offre nel campo non solo culturale, ma artistico, musicale ed in una parola di varia umanità.

Oggi incontrerò il mio Sprachpartner per la sesta volta, e devo proprio affermare che aspetto con gioia questo momento! Le nostre "passeggiate linguistiche" e relative conversazioni sono molto piacevoli e interessanti: [è una persona] di grande cultura (ma anche molto simpatico e divertente) e, oltre ad imparare ad esprimermi meglio in tedesco, sto apprendendo nozioni in molte discipline!

## Una finestra sul mondo tedesco

*Questo dono linguistico diviene spesso un dono di cultura. Tutto un mondo si presenta come fosse nuovo, eppure era lì, a portata di mano. Ci voleva qualcuno che, semplicemente, dicesse "guarda".*

Grazie per avermi dato questa opportunità, la mia Sprachpartnerin è la mia finestra aperta su Bolzano, sul mondo tedesco, sul tedesco.

Una nuova finestra si è aperta, per me, sulla mia città.

La mia Sprachgeberin è stata la mia "finestra sul mondo tedesco": nonostante avessi già un buon livello di tedesco, mi è servito molto il progetto.



Michl Ebner und Milena

## Anche loro partecipano! Le voci dei nostri testimonial

*Volti noti della nostra terra che hanno voluto dare il loro contributo, partecipando attivamente come Volontari o Apprendenti o invitando tutti a partecipare con parole spesso molto belle, dimostrando grande sensibilità verso il tema dell'apertura all'altro.*

*Fernando Biague, ricercatore, psicologo:* Penso che un'iniziativa come "Voluntary per les lengües", in cui l'apprendimento della lingua tedesca avviene secondo modalità non istituzionalizzate, in ambienti meno formali e favorendo inoltre lo sviluppo di rapporti interpersonali, faciliti l'integrazione dei cittadini immigrati nella nuova società.

*Michl Ebner, Präsident der Handelskammer Bozen:* Was Europa diktiert und anstrebt, nämlich eine mehrsprachige und interkulturelle Kompetenz der Bürgerinnen und Bürger, wird dadurch in Südtirol zu einer lebhaften Realität. Dieses mehrsprachige Umfeld – als ein freundschaftliches Wechselspiel verstanden und genutzt – kann durch den gegenseitigen Austausch vorbildlich wirken und das Nebeneinander der beiden Volksgruppen in ein Miteinander verwandeln.

*Kurt Egger, Dozent an der Freien Universität Bozen:* In den „Bekenntnissen“ (Confessiones) beschreibt der Heilige Augustinus (354 – 430), wie er sprechen gelernt hat: „Verba latina didici non a doctibus, sed a loquentibus“. „Sprechen gelernt habe ich nicht durch Dozenten, sondern durch Sprechende“. „Ho imparato a parlare non da docenti, ma da parlanti“.

*Armin Gatterer, Direktor der Landesabteilung Deutsche Kultur:* Nicht nur Sprachfertigkeiten werden in solchen Treffen gelernt, auch das Kennenlernen kultureller Besonderheiten der Sprachgruppen geht damit einher, gegenseitige Verständigung, gegenseitiges Verständnis, gemeinsames Verständnis vom eigenen Land, von Geschichte und Zukunft.

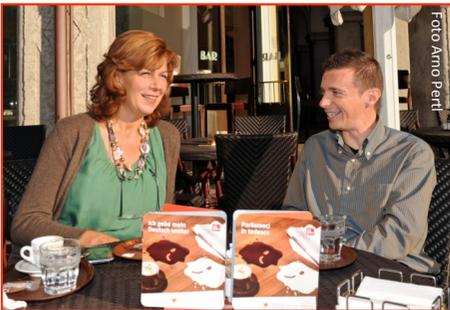


Armin Gatterer und Paola

*Karl Golser, vescovo emerito di Bolzano-Bressanone/ehm. Bischof von Bozen-Brixen:* In una terra multilingue e multiculturale, quale è la nostra, il donare la propria lingua all'altro, e con essa anche la propria cultura, rappresenta un'offerta di pace, di convivenza e di speranza - Den Reichtum der eigenen Sprache anderen zu schenken, bedeutet in einer mehrsprachigen und multikulturellen Gesellschaft wie der unsrigen, Einsatz für den Frieden, für das Zusammenleben und gibt Hoffnung.

*Don Mario Gretter, referente per l'Ecumenismo e il Dialogo interreligioso della Diocesi:* C'è un detto arabo che recita: "La lingua è la chiave d'accesso alla cultura". Donare la propria lingua non è dunque un semplice esercizio di conversazione, ma spalancare le porte ad un dialogo reciproco, ad una scoperta della vita dell'altro.

*Alfons Gruber, Verlagsleiter bei Athesia:* Diese neue Initiative scheint mir vielversprechend. Denn sie beruht auf persönlichen Kontakten, und die Partner bestimmen selbst den Rhythmus und die Intensität des Lernens und Lehrens. Fast möchte ich sagen, dass damit ein Quantensprung auf dem langen Weg zur zweiten Sprache in Südtirol gesetzt worden ist.



**Sabina Kasslatte Mur und Massimo**

*Sabine Gruber, Schriftstellerin:* "Parliamoci in tedesco" / "Ich gebe mein Deutsch weiter", ist eine großartige Initiative, die uns für den anderen erreichbar macht, damit wir wieder gemeinsam bauen können - an unseren Städten und Dörfern, an unseren Kulturen - an unserer Zukunft.

*Peter Paul Kainrath, Kulturmanager:* Derzeit wird an der Freien Universität Bozen zur Aussprache des "R" in Südtirol

geforscht. Was wird das wohl sein? Ein deutsches "R"? Ein italienisches "R"? Nein, es wird wohl ein "R" der Begegnung sein!

*Sabina Kasslatte Mur, Landesrätin für Bildung und deutsche Kultur:* So gesellt sich zum sprachlichen auch ein menschlicher Austausch, vom dem beide SprachpartnerInnen profitieren. Als Bildungsrätin begrüße ich dieses Projekt und habe mich daher auch gerne bereit erklärt, meine Deutschkenntnisse einem Sprachpartner italienischer Muttersprache zu vermitteln.

*Alois Lageder, Winzer:* Seit Jahrzehnten beobachte ich mit Bedauern, dass die Sprachgruppen in Südtirol gut nebeneinander leben, aber nicht miteinander. (...) Endlich bietet sich mir mit dem Sprachvolontariat eine Möglichkeit, persönlich tätig zu werden und in meinem Bescheidenen an einem aktiven Miteinander mitzuwirken.

*Maria Niederstätter, Unternehmerin:* Die Auswirkung ist für uns alle sehr positiv und auf lange Sicht bewirkt es Wohlbefinden. Es kommt uns sicherlich allen zugute. Die Bereitschaft des Teilens, aufeinander zuzugehen und füreinander Zeit zu haben sind wesentliche Bestandteile einer zivilisierten Gesellschaft.

*Stefan Ortner, Direktor der Europäischen Akademie:* (...) Ganz klar gezeigt hat sich, dass Personen, die FreundInnen in der anderen Sprachgruppe haben, nicht nur positivere Einstellungen zur anderen Sprachgruppe haben, sondern auch eine höhere Motivation, die zweite Sprache zu lernen.

*Stefan Pan, Präsident Unternehmerversand Südtirol:* "Wir sind ein Land reich an Sprachen. Verantwortungsvoller Umgang mit Sprache eröffnet Welten und bildet die Grundlage für jede erfolgreiche Beziehung. Diesen Reichtum müssen wir pflegen." (...) "Voluntariat per les llengües" baut Brücken, mit denen ein Stück Europa wächst.

*Markus Perwanger, Koordinator RAI Bozen:* Häufig muss nämlich zunächst eine Hemmschwelle, eine Barriere in den Köpfen abgebaut werden. Mit dem „Voluntariat per les llengües“ geht die Landesverwaltung, speziell die italienische Bildungs- und Kulturabteilung, neue Wege. Das Experiment setzt auf das aktive, freiwillige Gespräch zwischen Menschen verschiedener Sprachen, ohne Zwang, ohne Muss, ohne Noten. Das schafft Vertrauen, weckt Sympathie und schenkt Freude.



**Alois Lageder und Gabriella**

*Hans-Karl Peterlini, Freier Autor und Bildungswissenschaftler:* Wo sind die Spielplätze des freien Sprachenlernens, wo die Sprache nicht durch schulische oder sonstige strukturelle Eingliederung vorgegeben ist? Es wird sie geben, aber ich fürchte, sie sind weniger geworden – trotz größerer Einsicht in die Notwendigkeit, die Sprache des Anderen zu lernen. Deshalb finde ich dieses Projekt gut, es hilft nach, wo wir nicht darauf vertrauen können, dass es von alleine geht.

*Guido Rispoli, procuratore della Repubblica:* In tale contesto è evidente che per poter vivere bene insieme è innanzitutto necessario comprendere quello che ci diciamo. Ben venga allora ogni occasione che abbiamo per parlare nella lingua "dell'altro" perché solo così potremo divenire, pur nel rispetto delle diversità - che sono la nostra peculiare ricchezza - una vera unica comunità.

*Martina Schullian, Gartenfachfrau und Historikerin:* In Bozen mit zwei Sprachen und Kulturen aufzuwachsen habe schon immer als Privileg gesehen. Meine Oma hat über

20 Jahre in Mailand gelebt, meine Mutter hat ihre ersten Lebensjahre dort verbracht und beide haben uns Kindern immer vermittelt wie wichtig Sprachen sind.

*Heiner Schweigkofler, Caritasdirektor:* (...) ich bin davon überzeugt, dass die freiwillige Weitergabe sprachlicher Kompetenzen einen wichtigen Beitrag leisten kann, dass die Beherrschung beider Landessprachen bei uns in Südtirol immer mehr zur Selbstverständlichkeit wird und damit das Miteinander der Menschen der unterschiedlichen Sprachgruppen gestärkt wird.

*Thomas Seeber, Intendant Vereinigte Bühnen Bozen:* Die Initiative „Ich gebe mein Deutsch weiter“ stellt für mich einen Meilenstein der kulturellen und sozialen Entwicklung unseres Landes dar. Die Idee ist so einfach wie genial! Ich finde es toll, dass italienischsprachige Mitbürger nicht nur Ihr Hochdeutsch verbessern, sondern auch den landesüblichen Dialekt erlernen wollen.

*Verena Seyr, Vizedirektorin der Claudiana – Landesfachhochschule für Gesundheitsberufe:* Wer die Sprache beherrscht, hat den Werbevorteil. (...) Ich begrüße alle Initiativen, die dazu geeignet sind, Defizite zu beheben.

*Peter Silbernagl, Direktor des Südtiroler Kulturinstituts:* Manchmal tun wir uns mit den Sprachen weit entfernter Kulturen leichter als mit denen unserer eigenen Nachbarn. Es erwartet ja niemand von uns, dass wir perfekt Englisch, Französisch oder gar Arabisch sprechen. (...) Aber was die Landessprachen betrifft, liegt doch ein gewisses „wir sollten doch, wir müssten doch, ...“ in der Luft. (...) Die Initiative „Voluntariat per le llengües“ ermöglicht ein Sprachenlernen in ungezwungener Atmosphäre ohne jeden Leistungsdruck. Vor allem aber ermöglicht sie ein Miteinander der Sprachgruppen, aus dem echte Freundschaften oder zumindest gute Bekanntschaften entstehen können.

*Arnold Tribus, Herausgeber der „Die Neue Südtiroler Tageszeitung“:* Es ist leider so, dass viele MitbürgerInnen kaum Möglichkeiten haben, sich mit Menschen der anderen Sprachgruppe zu treffen. Diese Aktion schafft diese, sie macht neugierig, offen, bildungswillig und wissbegierig. Daraus können Freundschaften entstehen, Interesse, Aufgeschlossenheit für die Kultur und die Tradition des Nachbarn und, wer weiß, vielleicht auch Liebe. Denn Sprache verbindet, fasziniert, fesselt, öffnet Herz und Geist. Wer die Sprache des Nachbarn nicht spricht, verliert die halbe Welt.

*Helga von Aufschnaiter-Straudi, Architektin, Präsidentin des Südtiroler Künstlerbundes:* Ich nehme gerne an diesem Projekt teil, weil ich der Meinung bin, dass die korrekte Beherrschung der jeweiligen Landessprache auch Menschen mit Migrationshintergrund jede Möglichkeit zur Integration öffnet. Ohne Sprachkenntnisse kann es kein Verständnis für das Fremde, für andere Kulturen und Bräuche sowie für neue Lebensweisen geben.

*Otto von Dellemann, Zentralsekretär Kolpingwerk Südtirol, Heimleiter Kolpinghaus Bozen:* Wer nicht miteinander kommunizieren kann, dem bleibt vieles verschlossen und der kann sich auch nicht für die Wünsche, Freuden und Hoffnungen des Mitmenschen öffnen.

## Grazie e complimenti

*Sentirsi dire che quello che si sta facendo è apprezzato, che per tanta gente il Voluntariat per les llengües è stata un'occasione preziosa, è la miglior spinta a continuare, a migliorarsi, a rinnovarsi, perché sempre più persone si parlino in tedesco.*

Es freut mich, dass das Projekt einen sehr guten Zuspruch erhalten hat, und dass auch mein Sprachpartner und ich einen Beitrag für dessen Gelingen leisten konnten. Ich glaube aber auch, dass der Erfolg dieses Projektes vor allem auf der guten Organisation und auf dem Einsatz der einzelnen Mitarbeiter fußt.

Desidero esprimere il mio più sincero apprezzamento e ringraziamento a tutti coloro che hanno ideato e reso possibile questa iniziativa.

Ich wünsche dem Projekt - von dem ich übrigens sehr überzeugt bin - weiterhin viel Erfolg!

Bezüglich des Sprachprojektes habe ich eigentlich keine Vorschläge zur Verbesserung, nachdem es so wirklich OK ist.

## Aspettando di iniziare

*Per i nostri Apprendenti cerchiamo nuovi Volontari che abbiano voglia di "Ihr Deutsch weiterzugeben". Machen Sie mit!*

... aspetto molto volentieri perché dev'essere un'esperienza davvero edificante :)

## Werben Sie im Bekanntenkreis um eine/n weitere/n freiwillige/n Sprachgeber/in!



Hildegard und Rita

Giovanni e Dietmar

Emmy und Anna Maria



# Voluntariat per les llengües

Ich gebe mein Deutsch weiter

**Parliamoci in tedesco**

**Info:**

Ufficio Bilinguismo e lingue straniere - Amt für Zweisprachigkeit und Fremdsprachen  
Via del Ronco 2 Neubruchweg - 39100 BOLZANO/BOZEN  
Tel. 0471 411265/72 Fax 0471 411279  
[www.infovol.it](http://www.infovol.it)—[infovol@provincia.bz.it](mailto:infovol@provincia.bz.it)